

1. (39-31) И продолжал Господь и сказал Иову:

УПО: І говорив Господь Йову й сказав:

KJV: Moreover the LORD answered Job, and said,

2. (39-32) будет ли состязающийся со Вседержителем еще учить? Обличающий Бога пусть отвечает Ему.

УПО: Чи буде ставати на проу з Всемогутнім огудник? Хто сперечається з Богом, хай на це відповість!

KJV: Shall he that contendeth with the Almighty instruct him? he that reproveth God, let him answer it.

3. (39-33) И отвечал Иов Господу и сказал:

УПО: І Йов відповів Господеві й сказав:

KJV: Then Job answered the LORD, and said,

4. (39-34) вот, я ничтожен; что буду я отвечать Тебе? Руку мою полагаю на уста мои.

УПО: Оце я знікчемнів, що ж маю Тобі відповісти? Я кладу свою руку на уста свої...

KJV: Behold, I am vile; what shall I answer thee? I will lay mine hand upon my mouth.

5. (39-35) Однажды я говорил, --теперь отвечать не буду, даже дважды, но более не буду.

УПО: Я раз говорив був, і вже не скажу, а вдруге і більш не додам!...

KJV: Once have I spoken; but I will not answer: yea, twice; but I will proceed no further.

6. (40-1) И отвечал Господь Иову из бури и сказал:

УПО: І відповів Господь Йову із бурі й сказав:

KJV: Then answered the LORD unto Job out of the whirlwind, and said,

7. (40-2) препояшь, как муж, чресла твои: Я буду спрашивать тебя, а ты объясняй Мне.

УПО: Підпережи но ти стегна свої, як мужчина: Я буду питати тебе, ти ж пояснюй Мені!

KJV: Gird up thy loins now like a man: I will demand of thee, and declare thou unto me.

8. (40-3) Ты хочешь ниспровергнуть суд Мой, обвинить Меня, чтобы оправдать себя?  
УПО: Чи ти хочеш порушити право Моє, винуватити Мене, щоб оправданим бути?  
KJV: Wilt thou also disannul my judgment? wilt thou condemn me, that thou mayest be righteous?

9. (40-4) Такая ли у тебя мышца, как у Бога? И можешь ли возгреметь голосом, как Он?  
УПО: Коли маєш рамено, як Бог, і голосом ти загримиш, немов Він,  
KJV: Hast thou an arm like God? or canst thou thunder with a voice like him?

10. (40-5) Укрась же себя величием и славою, одякись в блеск и великолепии;  
УПО: то окрась Ти себе пишнотою й величністю, зодягнися у славу й красу!  
KJV: Deck thyself now with majesty and excellency; and array thyself with glory and beauty.

11. (40-6) излей ярость гнева твоего, посмотри на все гордое и смири его;  
УПО: Розпорош лютість гніву свого, і поглянь на все горде й принизь ти його!  
KJV: Cast abroad the rage of thy wrath: and behold every one that is proud, and abase him.

12. (40-7) взгляни на всех высокомерных и унижь их, и сокруши нечестивых на местах их;  
УПО: Поглянь на все горде й його впокори, поспихай нечестивих на їхньому місці,  
KJV: Look on every one that is proud, and bring him low; and tread down the wicked in their place.

13. (40-8) зарой всех их в землю и лица их покрой тьмою.  
УПО: поховай їх у поросі разом, а їхні обличчя обвий в укритті.  
KJV: Hide them in the dust together; and bind their faces in secret.

14. (40-9) Тогда и Я признаю, что десница твоя может спасти тебя.  
УПО: Тоді й Я тебе славити буду, як правиця твоя допоможе тобі!  
KJV: Then will I also confess unto thee that thine own right hand can save thee.

15. (40-10) Вот бегемот, которого Я создал, как и тебя; он ест траву, как вол;  
УПО: А ось бегемот, що його Я створив, як тебе, траву, як худоба велика, він їсть.

KJV: Behold now behemoth, which I made with thee; he eateth grass as an ox.

16. (40-11) вот, его сила в чреслах его и крепость его в мускулах чрева его;

УПО: Ото сила його в його стегнах, його ж міцність у м'язах його живота.

KJV: Lo now, his strength is in his loins, and his force is in the navel of his belly.

17. (40-12) поворачивает хвостом своим, как кедром; жилы же на бедрах его переплетены;

УПО: Випростовує він, немов кедр, свого хвоста, жили стегон його посплітались.

KJV: He moveth his tail like a cedar: the sinews of his stones are wrapped together.

18. (40-13) ноги у него, как медные трубы; кости у него, как железные прутья;

УПО: Його кості немов мідяні оті рури, костомахи його як ті пруття залізні.

KJV: His bones are as strong pieces of brass; his bones are like bars of iron.

19. (40-14) это--верх путей Божиих; только Сотворивший его может приблизить к нему меч Свой;

УПО: Голова оце Божих доріг; і тільки Творець його може зблизити до нього меча...

KJV: He is the chief of the ways of God: he that made him can make his sword to approach unto him.

20. (40-15) горы приносят ему пищу, и там все звери полевые играют;

УПО: Бо гори приносять поживу йому, і там грається вся звірина польова.

KJV: Surely the mountains bring him forth food, where all the beasts of the field play.

21. (40-16) он ложится под тенистыми деревьями, под кровом тростника и в болотах;

УПО: Під лотосами він вилежується, в укритті очерету й болота.

KJV: He lieth under the shady trees, in the covert of the reed, and fens.

22. (40-17) тенистые деревья покрывают его своею тенью; ивы при ручьях окружают его;

УПО: Лотоси тінню своєю вкривають його, тополі поточні його обгортають.

KJV: The shady trees cover him with their shadow; the willows of the brook compass him about.

23. (40-18) вот, он пьет из реки и не торопится; остается спокоен, хотя бы Иордан устремился ко рту его.

УПО: Ось підіймається річка, та він не боїться її, він безпечний, хоча б сам Йордан йому в пащу впливав!

KJV: Behold, he drinketh up a river, and hasteth not: he trusteth that he can draw up Jordan into his mouth.

24. (40-19) Возьмет ли кто его в глазах его и проколет ли ему нос багром?

УПО: Хто може схопити його в його очах, гаками ніздрю продіравити?

KJV: He taketh it with his eyes: his nose pierceth through snares.